

Mention : **Traduction et interprétation**
Parcours : **Traduction professionnelle et spécialisée**

Master : **Diplôme national bac +5 [en convention avec l'Université d'Angers]**

Le master Traduction professionnelle et spécialisée de l'UCO a été retenu par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne pour faire partie du réseau European Master in Translation 2019/2024.

L'EMT identifie les meilleurs programmes de formation à la traduction et les coordonne. Cette reconnaissance, au niveau européen, place ce master dans le **top 15 des meilleures formations en traduction de France**.

OBJECTIFS DE LA FORMATION

- Former des linguistes polyvalents trilingues de haut niveau, dont les qualités essentielles sont les compétences linguistiques et rédactionnelles, la rigueur, la curiosité, le sens du détail, l'adaptabilité et la maîtrise de la traduction assistée par ordinateur (TAO).
- Fournir aux étudiants tous les outils méthodologiques et techniques permettant l'insertion directe sur le marché du travail.

LES + DE LA FORMATION

1 Un cursus à l'international

Il est possible d'effectuer un séjour d'études à l'étranger d'une année complète en M1 (programme Erasmus) ou en M2 (parcours master européen en traduction spécialisée) et de commencer ou de continuer l'étude d'une troisième langue étrangère de travail.

2 Une double diplomation avec un diplôme d'université en interprétation

Ce DU optionnel valide des compétences en interprétation de relation (entreprise, secteur tourisme) et en interprétation sociale (tribunaux, hôpitaux, services sociaux). Il permet une poursuite d'études en interprétation de conférence.

3 La TAO, traduction assistée par ordinateur

Dans une salle spécialement équipée, les étudiants acquièrent une connaissance approfondie et très ciblée de la bureautique du traducteur, de la TAO et d'autres outils et applications (création de site web, exploitation de corpus).

4 Les simulations et projets en conditions réelles

Les travaux sont supervisés par des professionnels : simulation d'une commande de traduction à réaliser en conditions réelles, préparation et répartition du travail, récupération, relecture/révision, mise en forme et livraison...

5 Les stages pour découvrir les différents métiers de la traduction

3 stages permettent aux étudiants de se professionnaliser : un stage découverte auprès d'un traducteur indépendant, un stage « ouvrier » facultatif entre M1 et M2, un stage de fin d'études (5 à 6 mois) en agence ou entreprise de traduction.

VALIDATION

- Obtenir 120 crédits pour les deux années de master (30 crédits par semestre)
- Obtenir via les épreuves écrites et orales une moyenne égale ou supérieure à 10/20.

ADMISSION

- En M1 : être titulaire d'un diplôme de Licence ou d'un titre équivalent à Bac +3, dossier et test.
- En M2 : être titulaire d'un M1 de traduction et d'une autorisation du jury.

FRAIS DE SCOLARITÉ

(à titre indicatif tarifs 2019/2020)

- de 3 880 € à 6 280 € selon les revenus de la famille
- Possibilité d'obtenir une bourse d'État.
- Formation continue ou demandeurs d'emploi : tarifs sur demande

MÉTIERS ET SECTEURS

- Traducteur-localiseur (informatique et jeux vidéo)
- Traducteur-adaptateur dans l'audiovisuel
- Réviseur-relecteur
- Terminologue
- Traducteur indépendant
- Traducteur en entreprise ou en cabinet

SPÉCIFICITÉS

Un cursus très international : possibilité d'effectuer un séjour d'études à l'étranger d'une année complète en M1 (Erasmus) ou en M2 (parcours METS - Master européen en traduction spécialisée, à réaliser dans deux universités partenaires de pays différents). Plus d'infos sur le METS : www.mastertraduction.eu

Stage de 5 à 6 mois à l'issue de la formation, en entreprise ou dans un service de traduction, ce qui permet de mettre en application les compétences acquises. Ce stage aboutit souvent à une embauche. De nombreux diplômés s'installent à leur compte, la formation les y prépare (démarches, formalités, prospection...).



PROGRAMME

1^{er} langue - anglais ou allemand ou espagnol | **2^e langue** - anglais ou allemand ou espagnol ou italien
Anglais obligatoire en 1^{er} langue ou en 2^e langue

MASTER 1 [SEMESTRES 1 et 2]

- Informatique pour traducteur
- Renforcement linguistique LV2
- Méthodologie de la traduction
- Terminologie
- Traductologie et séminaire de traduction
- Au choix, 1 option parmi : études européennes | interprétation de liaison | communication interculturelle
- Théories de la traduction et éthique du traducteur
- Traduction et idiomatisme LV1/LV2
- Linguistique générale
- Dactylographie
- Traduction générale LV1 > français
- Traduction générale français > LV1
- Traduction générale LV2 > français
- Traduction générale français > LV2 ou interprétation de liaison LV1
- Révision / relecture
- Français pour traducteur
- Mémoire

MASTER 2 [SEMESTRES 3 et 4]

- Traduction spécialisée LV1 > français
- Traduction spécialisée LV2 > français
- Informatique pour traducteur
- Gestion de projet de traduction
- Au choix, 1 option parmi : interprétation consécutive | corpus pour traducteur
- Aspects juridiques, techniques et commerciaux du métier (conférences)
- Publication assistée par ordinateur (PAO)
- Rédaction technique
- Post-édition
- Au choix, 1 option parmi : interprétation consécutive et traduction à vue | informatique pour traducteur
- Projets d'application
- Stage (de 5 à 6 mois) dans une structure professionnelle de traduction avec rapport et soutenance.

EXEMPLES DE PROJETS D'ÉTUDES

Projets tuteurés :

- Constitution d'une base de données terminologiques sur la neurochirurgie (travail en équipe)
- Gestion d'une importante commande de localisation informatique : établissement du devis, constitution de l'équipe de traducteurs, rédaction du cahier des charges, répartition et coordination du travail, révision et mise en forme finale, livraison et facturation
- Traduction d'une importante commande dans le domaine des tests cliniques avant commercialisation d'un médicament (travail en équipe)
- Traduction d'une courte œuvre littéraire (tutorat en ateliers et séminaires).

Missions de stage (obligatoirement en entreprise de traduction)

Traduction technique, marketing, scientifique | Localisation (informatique et jeux vidéo) | Gestion de projets (logistique de la traduction) | Révision-relecture

93 %

insertion professionnelle
immédiate

100 %

réussite en M2

6 mois

de stage en M2

TÉMOIGNAGES

« Le master TPS m'a permis de confirmer mon envie de devenir traductrice grâce à des cours variés proposés par des professionnels de la traduction et à un parcours professionnalisant qui couvre la plupart des aspects des métiers de la traduction (traduction dans différents domaines, notamment médical et juridique, mais également gestion de projets, informatique, terminologie, interprétation, traductologie, etc.). Afin de valider mon master, j'ai effectué mon stage de fin d'étude chez SDL France, entreprise que j'ai ensuite intégrée en CDI, directement après l'obtention de mon diplôme. »

Anastasia Métaireau | promotion 2017, traductrice et chargée de projets

« Le master traduction reste pour moi une excellente expérience ! Des aspects comme la terminologie, la gestion de projet ou encore la rédaction technique sont abordés et viennent compléter la formation pour préparer au métier de traducteur, mais surtout de manière plus large aux métiers de la traduction. L'exigence de qualité des travaux personnels permet, entre autres, de développer la précision et de renforcer les compétences rédactionnelles. L'ambiance dans ma promo était excellente et nous n'étions qu'une vingtaine : un très bon contexte pour l'apprentissage. Enfin, le stage de fin d'année est un vrai plus, et m'a même permis de décrocher un CDI à l'issue de mon master. »

Philippe Waguet | promotion 2014, traducteur



Responsable de formation
david.staquet@uco.fr | 02 41 81 67 56

Assistante de formation
claudie.raimbault@uco.fr | 02 41 81 66 27

uco.fr

